



地震・豪雨対策防災多言語紙芝居による防災教育の推進

兵庫県立柏原高等学校インターアクトクラブ2 年・3 年生部員

(Citation)

兵庫地理, 63:133-139

(Issue Date)

2018

(Resource Type)

journal article

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/90005214>



地震・豪雨対策防災多言語紙芝居による防災教育の推進

兵庫県立柏原高等学校インターアクトクラブ 2 年・3 年生部員

指導教員：大西伸弘・久保哲成・土井敬子・廣内健人

I. 丹波市における外国人人口

丹波市は兵庫県の北東部に位置する地方都市である。人口は 65, 145 人（平成 30 年（2019）3 月末：丹波市統計）。そのうち丹波市在住外国人人口は 782 人である。市の人口の 1.2%が外国人であり、市民の 100 人に 1 人が外国人である。国別にみると、中国人が最も多く 287 人で、外国人人口の 36.7%を占めている。次にベトナム人が 170 人で 21.7%、3 位がブラジル人で 99 人で 12.7%、4 位がフィリピン人の 85 人で 10.9%となっている。彼らは 1980 年代以降日本に移住してきたニューカマー外国人である。長年日本において外国人人口の 1 位であり 1980 年以前から日本に住んでいるオールドカマー外国人と言われる韓国・朝鮮人は 61 人で 7.8%と第 5 位である。この事実から現在丹波市に住んでいる外国人の大半が 1980 年代以降に丹波市に移住してきたニューカマー外国人であることがわかる。

II. 市内ニューカマー外国人への防災教育実施へ

平成 27 年度から行っていた外国人ママのクッキング教室を通して日頃から市内在住のニューカマー外国人と交流を持つボランティア部（インターアクトクラブ）（以下、ボランティア部）では、外国人が自然災害が起きた時、日本語に不安があるため、避難や対処の方法に不安感

を強く持っている外国人へのわかりやすい防災教育として防災紙芝居を実施し始めた。

ちょうどそのころ、平成 28 年（2016）4 月 14 日に熊本県での地震、平成 28 年（2016）10 月 21 日

の鳥取県での地震があり、地震に対する防災紙芝居の作成に取り掛かった。

III. 地震用多言語防災紙芝居の作成と実施

1) 6 言語へ翻訳

使用した紙芝居は地震防災の紙芝居「あわてない、あわてない」である。この作品は仲川道子さんの作品で、童心社から出されたものである。

外国人が理解できるようにするために、まず

- ① 日本語の台詞を、もっと簡単な台詞に編集する。そして、その台詞を 2 回繰り返し理解が進むようにした。
- ② 日本語の各国外国人の母語への翻訳は、インターネットの翻訳機能を使って、翻訳し、その後、ネイティブの人に確認し、修正を加えていった。

フィリピン語への翻訳を指導していただいたフィリピン人の西村ベラさんに、もしフィリピンの小学校で、この紙芝居を実演すると、小学生たちに理解してもらえるかと尋ねると、十分使えると評価してもらい、自信を深めた。

その後、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、韓国語、英語と市内の外国人の協力を得ながら台詞を各言語に翻訳していった。

2) 多言語防災紙芝居の実演

平成 29 年（2017）5 月に丹波市の外国人と日本人の交流を促進する国際交流プロジェクト「交流の集い」が行われ、外国人と日本人が 100 人以上集まった。この場で地震対策の多言語防災紙芝居を実演し

第 1 表 国別丹波市在住外国人人口

総数	中国	韓国	フィリピン	ベトナム	ブラジル	アメリカ	その他
782人	287人	61人	85人	170人	99人	11人	69人
100%	36.7%	7.8%	10.9%	21.7%	12.7%	1.4%	8.8%

（出典：法務省「在留外国人統計2016」）



写真1 「交流の集い」での紙芝居実演

た(写真1)。この時は、日本語、英語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、フィリピン語、韓国語の7か国語で実演した。外国人の参加者から口々に、「地震の時の対処方法が分かった」と言ってもらった。生徒たちはとても緊張したが、達成感のある活動ができた。

3) フィリピンの小学校での実演

1) の西村ベラさんの評価をもらって、生徒がフィリピンで紙芝居ができないかと模索していたときに、久保の知人の中学校教諭(猪名川町立猪名川中学校)が、フィリピンのパナイ島の小学校に青年海外協力隊として派遣されていることを知った。この先生に現地での紙芝居を実演したいと連絡を取り、実演の許可を得た。生徒が現地に行くには、準備期間が短すぎるので、平成29年(2017)8月に久保のみが現地に赴いて、実演することにした。

現地の小学校では児童やその保護者も来校し、参加してくれた。フィリピン語と英語で実演した。結果は好評で、生徒、保護者は口々に「地震が来たら、机の下へ逃げよう。」と言っていた(写真2)。

この紙芝居の実演は、紙芝居文化のないフィリピンの先生方には驚きを与えた。クリス先生は、「フィリピンの小学校には防災マニュアルはあるが、このような絵を使って、生徒たちに分かり易く伝える方法がない。」と言っており、早速、紙芝居を自分の小学校用に改良していくことを検討したいと言ってくれた。この時、クリス先生が指摘した問題点は、フィリピンの小学校では、児童に一人ひとりの机が



写真2 パナイ島の小学校での紙芝居実演

なく、長机で一緒に勉強しているため、机の下に児童が全員もぐり込めないとのことであった。このように、各国の学校文化が異なるなかで、日本製の紙芝居がそのまま使えるわけではないが、防災教育の教材として有効なことを確認し合えた(写真3)。



写真3 クリス先生との振り返り



写真4 JICA フィリピン事務所での振り返り

実施の翌日、パナイ島よりマニラの国際協力機構（JICA）フィリピン事務所に帰り、現地調整員も交えて振り返りをした（写真4）。ここでも、防災教育の普及に紙芝居が有効であることを確認し合えた。

国際協力機構（JICA）フィリピン事務所が取り組んでいるフィリピンでの防災教育の推進に示唆をあたえられたのではないかと考えている（久保2018）。

IV. 豪雨対策用防災紙芝居の作成

1) 戦後の丹波市内における豪雨被害

第2表より、第2次世界大戦後の昭和20年(1945)から平成29年(2017)の現在までに丹波市に大きな

第2表 戦後の丹波市に被害をもたらした豪雨と被害町一覧
(丹波市 HP の資料より作成)

元号	年	月 日	名称	被害町					
				青垣町	市島町	柏原町	春日町	山南町	永上町
昭和	20年	9月17～18日	枕崎台風					●	
昭和	20年	10月9日	阿久根台風	●				●	
昭和	22年	7月9日	局部的豪雨	●					
昭和	25年	9月3日	ジェーン台風					●	
昭和	28年	9月25～26日	台風13号	●				●	
昭和	29年	9月26日	台風15号	●					
昭和	34年	9月26日	伊勢湾台風	●	●	●	●	●	●
昭和	36年	6月27日	前線豪雨	●					
昭和	36年	9月16日	第二室戸台風	●	●			●	
昭和	37年	6月9日	梅雨前線		●				
昭和	38年	6月4日	梅雨前線・台風2号					●	●
昭和	39年	9月25日	台風25号	●	●	●	●	●	●
昭和	40年	9月9～10日	台風23・24号	●	●	●	●	●	●
昭和	44年	8月22日	台風9号					●	
昭和	45年	6月15日	梅雨前線	●					
昭和	46年	7月23～24日	集中豪雨					●	
昭和	47年	7月9日	梅雨前線	●					
昭和	47年	9月16日	台風20号		●		●	●	
昭和	49年	9月8～9日	台風18号	●	●	●			
昭和	50年	8月23日	台風6号			●			
昭和	50年	9月23日	寒冷前線			●			
昭和	51年	9月3・8～13日	台風17号			●		●	●
昭和	52年	11月16日	低気圧による豪雨			●			
昭和	54年	6月26～30日	集中豪雨			●		●	●
昭和	54年	9月30日	台風16号			●			
昭和	54年	10月18～19日	台風20号	●		●			
昭和	57年	8月	台風10号						●
昭和	57年	8月～9月	台風					●	
昭和	58年	9月28日	台風10号		●	●	●	●	●
昭和	60年	6月24日	梅雨前線			●			
昭和	62年	10月16日	台風19号	●					●
昭和	63年	6月6日	低気圧による豪雨	●					
平成	元年	9月3日	集中豪雨	●					
平成	2年	9月19日	台風19号	●		●	●		●
平成	3年	9月27日	台風19号	●		●			●
平成	5年	9月3～6日	台風13号	●		●			
平成	8年	8月14日	台風12号			●			
平成	8年	8月27日	秋雨前線			●			
平成	10年	10月17日	台風10号	●					
平成	11年	9月7日	集中豪雨					●	●
平成	16年	10月20日	台風23号	●	●	●	●	●	●
平成	17年	9月6～7日	台風14号						
平成	18年	7月19日	梅雨前線						
平成	18年	8月12日	集中豪雨		●				
平成	18年	9月17日	台風13号				●		
平成	19年	7月12～14日	梅雨前線・台風4号	●			●	●	●
平成	21年	8月1日	集中豪雨	●	●	●	●	●	●
平成	23年	5月11日	集中豪雨		●				
平成	23年	9月2～4日	台風12号	●		●			●
平成	23年	9月20日	台風15号		●		●		
平成	23年	11月19日	集中豪雨					●	
平成	26年	8月16～17日	集中豪雨	●	●	●	●	●	●

被害をもたらした豪雨として 52 件の豪雨が、丹波市 HP に示されている。つまり 72 年間で 52 件の水害被害被害があり、丹波市は2年1回は豪雨による被害を受けていることが分かる。

最近では、平成 26 年（2014）8 月豪雨がある。この豪雨は平成 26 年（2014）7 月 30 日から 8 月 26 日にかけて、台風 11 号、12 号および前線と暖湿流により日本の広範囲で発生した豪雨について、気象庁が定めた名称である。この豪雨は、京都府福知山市に大規模な洪水被害をもたらした。兵庫県丹波市や広島県広島市に大規模な土砂災害をもたらした。

この豪雨災害が丹波市にもたらした被害は市島町に集中した。同町の被害は、人的被害は、死者1名、負傷者4名。住家被害は全壊18戸、大規模半壊9戸、半壊39戸、床上浸水112戸、床下浸水351

戸となっている。

このように豪雨による自然災害が丹波市の自然災害のほとんどである現状を見ると、豪雨対策の外国人向け多言語防災紙芝居の作成が必要であることが分かる。

2) 豪雨対策用防災紙芝居の台詞と翻訳

気象庁仙台管区気象台の HP に豪雨対策用防災紙芝居があったので、これを、地震対策用防災紙芝居を多言語に翻訳した時と同じような手順で英語とフィリピン語に翻訳していった。それが以下のものになる。最初に簡単にした日本語の台詞、次に英語の翻訳、最後にフィリピン語による翻訳と並んでいる。

両言語への翻訳は、いつもお世話になっている西村ベラさんに助けて頂いた。

1 枚目

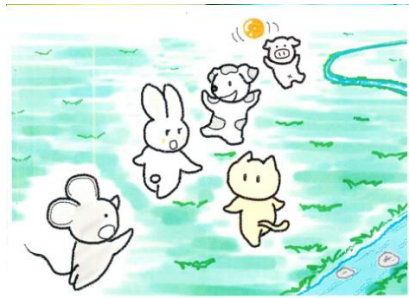


大きな雲が来るよ。

There are big, dark clouds coming.

Ang isang malaking ulap na nanggagaling.

4 枚目



原っぱは、雨が降ってないから遊べるよ。

It's not raining here, so we can play.

Oamuhan, i-play dahil hindi umulan.

2 枚目



今日はいい天気だ。 原っぱで遊ぼう

It's a nice day today. Let's play in the field.

Ang isang magandang panahon ngayon sabihin i-play sa open field.

5 枚目



山で雨が降っているから、川の水が増えてきたよ。

危ないから、逃げよう。

It's raining in the mountains so the river is swelling. It's dangerous, we should run to safety.

3 枚目



山に、大きな雲だ！

There are big, dark clouds over the mountains.

Ang isang malaking ulap sa bundok!

雨が降ってくるよお。

It's raining now.

Ulan ay dumating bumabagsak.

Pahil ang Pag-ulan sa mga bundok ay bumabagsakna, ito an nadagdagan ang tubig ng ilog. Sinusubukang upang makatakas mula sa mapanganib na.

6 枚目

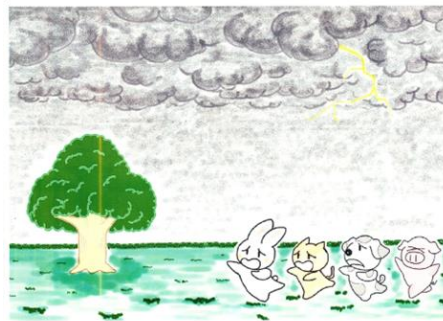


水があふれてきたよ。

The river is flooding!

Tubig ay umaapaw

9 枚目

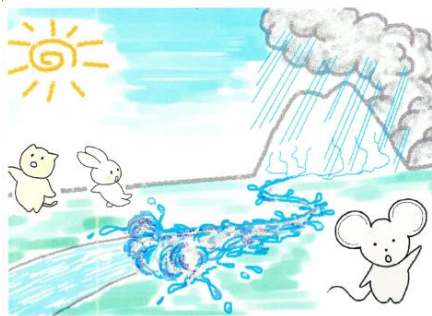


かみなりだ、木の下に隠れよう、

Ah, thunder! Let's take cover under a tree.

Kalooban ni Thunder upang itago sa ilalim ng puno

7 枚目



大きな雲は雨を降らせて 川の水が増えるよ

If there are big, dark clouds and it rains over the mountains, the river will flood.

Big cloud tataas ang tubing ng ilog ay nagpapadala down na ulan

10 枚目



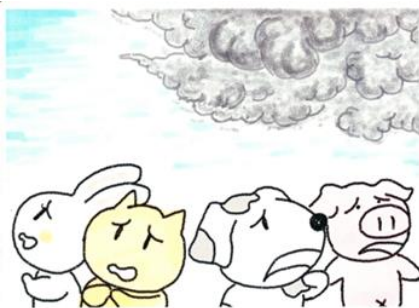
木の下は危ないよ！ 雷が落ちるよ

Taking cover under a tree is dangerous!

Lightning may strike the tree.

Sa ilalim ng punong kahoy ay mapanganib! Lintik

8 枚目

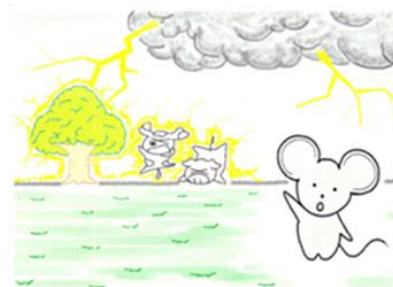


黒い雲が来た。こわいよ、

Big, dark clouds have come. I'm scared.

itim na ulap ay dumating. natatakotako

11 枚目



高い木は、大きな雲に近いから 雷が落ちるんだ。

Because tall trees are closer to the clouds, lightning is more likely to strike there.

Matangkad tree, since malapit sa malaking ulap, ako ng lintic.

1 2 枚目



雷が鳴っているときは、おうちの中が安全だよ。
If there's thunder and lightning, the safest place is inside your home.
Sa panahon ng isang bagyo ng kiglat, ito ay nasa iyong out safe

1 3 枚目



大きな黒い雲がやってきた。
The big, dark clouds have arrived.
Ito ay dumating sa isang malaking itim na ulap.

雷が鳴って雨が降ってきたよ。
Thunder is sounding and it has started to rain.
Ulan ay bumabagsak na nagri-ring kulog.

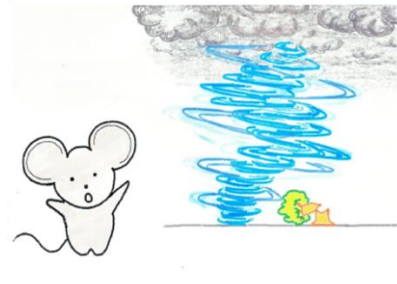
こわいよお。
I'm scared!
Nakakatakot Yoo.

1 4 枚目



窓から離れて！
It's safer away from the windows!
Ang layo mula sa window!

1 5 枚目



竜巻だ！竜巻だ！
A tornado is coming!
Buhawi! Buhawi!

1 6 枚目



竜巻が来るよう。窓から離れよう。窓が壊れちゃうよ。
The tornado is coming, get away from the windows, they may break.
Buhawi ay darating. Llipat ang layo mula sa window.

1 7 枚目



大きな雲がなくなった。

The big, dark clouds have gone.

Big ulap ay hindina

雨も、雷も、竜巻も来ないよ。

The rain, thunder and lightning, and tornado
have passed.

Ulan, kulog ay din hindi dumatihg kahit buhawi.

もう安心。

It' s safe now.

Isa pang. Kapayapaan ng isip

1 8 枚目



おしまい

The End

S ito

文献

河田恵昭 (2008) 『これからの防災・減災がわかる
本』岩波書店

気象庁仙台管区気象台 HP 防災紙芝居『もくも
く おおきなくも』

久保哲成・中塚美幸・橋本訓典 (2018) 「本校におけ

る防災の取組」兵庫教育 1 月号 (No.803)

久保哲成・中塚美幸・橋本訓典 (2018) 「本校に

おける防災の取組」兵庫教育 1 月号 (No.803)

仲川道子 (2016) 『あわてない あわてない』(いの
ちを守る防災かみしばい) 童心社

兵庫県立柏原高等学校インターアクトクラブ 2・3 年

生部員 他 (2017) 「丹波市在住ニューカマー

外国人の日本社会への親近感・信頼感を高める
活動と多言語紙芝居による防災教育の推進」

兵庫地理 62 号

○柏原高校ボランティア部 (インターアクトクラブ)

指導教員、部員 (2 年・3 年) 氏名

指導教員

大西伸弘 (おおにし のぶひろ)、久保 哲成 (くぼ てつなり)、

土井 敬子 (どい けいこ)、廣内 健人 (ひろうち たけと)

3 年生

青木 凜 (あおき りん)、足立 菜緒 (あだち なお)、

足立 未来実 (あだち みなみ)、足立 美優 (あだち みゆ)、

石田 彩 (いしだ あや)、石塚 晴賀 (いしづか はるか)

梅津 優花 (うめず ゆうか)、荻野 彩夏 (おぎの あやか)、

竹下 結花 (たけした ゆいか)、竹村 有寿 (たけむら ありす)、

堂本 泰暉 (どうもと たいき)、中谷 遼香 (なかつたに りょうか)、

永田 二葉 (ながた ふたば)、西山 真由 (にしやま まゆ)、

根ヶ山 愛未 (ねがやま あいみ)、福垣 夢花 (ふくがき ゆめか)、

堀 真子 (ほり まこ)、吉住 希望 (よしずみ のぞみ)、

吉見 真里奈 (よしみ まりな)、吉見 友里恵 (よしみ ゆりえ)

2 年

芦田 音々 (あしだ ねね) 芦田 侑衣香 (あしだ ゆいか)

足立 陽菜 (あだち ひな) 足立 真優 (あだち まゆ)

上田 真依 (うへだ まい) 采女 茉由奈 (うねめ まゆな)

采女 穂乃美 (うねめ ほのみ) 兼古 桃花 (かねこ もか)

岸田 侑七 (きしだ ゆな) 岸田 玲奈 (きしだ れな)

近藤 美陽 (こんどう みはる) 黒田 梨菜 (くろだ りな)

佐坂 まりな (ささか まりな) 谷川 巴菜 (たにかわ はな)

平原 萌子 (ひらはら もえこ) 舟川 叶夏 (ふなかわ かのか)

古本 小夜 (ふるもと せれな) 本田 莉恵 (ほんだ りえ)

前川 若奈 (まえかわ わかな) 松本 明日香 (まつもと あすか)

望月 未夢 (もちづき みむ) 吉見 真尋 (よしみ まひろ)

*上記の部員の氏名は表紙に記さず報告の文末の掲載とした。